



CHAPITRE 84

Loi modifiant la Loi des cités et villes

[Sanctionnée le 10 juin 1961]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S.R., c.
233, a. 2,
am.

1. L'article 2 de la Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1941, chapitre 233), modifié par l'article 1 de la loi 6 George VI, chapitre 57, et par l'article 1 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 76, est de nouveau modifié

a) en remplaçant le paragraphe 2 par le suivant:

Modifica-
tion par
lettres-
patentes.

"2. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur requête du conseil de toute corporation de cité ou ville, même si elle n'est pas régie par la présente loi, émettre des lettres patentes pour remplacer en totalité ou en partie les dispositions de sa charte par celles de la présente loi. Ces modifications par lettres patentes ont la même valeur et le même effet que si elles étaient faites par une loi.

Avis préa-
lable.

Cette requête ne peut être présentée au lieutenant-gouverneur en conseil à moins qu'un avis en résumant sommairement l'objet, n'ait été publié au moins un mois auparavant dans la *Gazette officielle de Québec*; dans le même délai, un avis public doit être donné, dans la municipalité, conformément à l'article 372 et, si le ministre des affaires municipales l'exige, cet avis doit être publié en français dans un journal français, et en anglais dans un

CHAPTER 84

An Act to amend the Cities and Towns Act

[Assented to 10th June 1961]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. Section 2 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1941, chapter 233), amended by section 1 of the act 6 George VI, chapter 57, and by section 1 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 76, is again amended

a. by replacing subsection 2 by the following:

"2. The Lieutenant-Governor in Council, upon the petition of the council of any city or town corporation, even if it is not governed by this act, may issue letters patent to replace in whole or in part the provisions of its charter by those of this act. Such changes by letters patent shall have the same force and effect as if made by statute.

Charter
amend-
ment by
letters
patent.

Such petition cannot be submitted to the Lieutenant-Governor in Council unless a notice summarizing briefly the object thereof has been published at least one month beforehand in the *Quebec Official Gazette*; within the same delay a public notice must be given, in the municipality, in conformity with section 372 and, if the Minister of Municipal Affairs so requires, such notice must be published in French in a French newspaper, and in

Prior
notice.

journal anglais, publiés ou en circulation dans la municipalité.

Publica-
tion.

Le ministre des affaires municipales fait publier ces lettres patentes dans la *Gazette officielle de Québec* avec un avis indiquant la date de leur entrée en vigueur. L'imprimeur de la reine doit insérer dans chaque volume des statuts de la province une table indiquant la date de l'entrée en vigueur des lettres patentes émises avant son impression et les dispositions législatives qu'elles abrogent.”;

b) en retranchant le paragraphe 3.

S.R., c.
233, a. 12,
am.
Excep-
tion.

2. L'article 12 de ladite loi est modifié en ajoutant le paragraphe suivant:

“3. Cependant, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, lorsqu'on a établi à sa satisfaction que des circonstances exceptionnelles l'exigent, ériger en municipalité de ville le territoire d'une municipalité régie par le Code municipal, même si ce territoire comprend une population moindre que deux mille âmes.”

S.R., c.
233, a. 12,
am.

3. L'article 124 de ladite loi, modifié par l'article 1 de la loi 1-2 Elizabeth II, chapitre 22, et par l'article 4 de la loi 5-6 Elizabeth II, chapitre 36, est de nouveau modifié en insérant, dans la troisième ligne après le mot “alors”, les mots “dans la municipalité,”.

Id. a. 171,
am.

4. L'article 171 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la cinquième ligne, les mots “dix centins” par les mots “vingt cents”.

Id., a.
173c, aj.

5. Ladite loi est modifiée en insérant après l'article 173b, édicté par l'article 3 de la loi 2-3 Elizabeth II, chapitre 32, le suivant:

Change-
ment de
date.

“**173c.** Le conseil d'une cité ou ville où la date des élections est fixée par loi spéciale peut, par règlement adopté à la majorité absolue de ses membres et approuvé par le ministre des affaires municipales, décréter que l'élection générale du maire et des échevins de la municipalité aura lieu le premier lundi juridique de février ou le premier lundi juridique de novembre.

Publica-
tion, etc.

Tel règlement n'entre en vigueur que six mois après sa publication dans la

English in an English newspaper, published or in circulation in the municipality.

The Minister of Municipal Affairs shall cause such letters patent to be published in the *Quebec Official Gazette* with a notice stating the date of their coming into force. The Queen's Printer shall insert in each volume of the statutes of the Province a table stating the date of the coming into force of the letters patent issued before the printing thereof and the legislative provisions that they repeal.”;

b. by striking out subsection 3.

Publica-
tion.

2. Section 12 of the said act is amended by adding the following subsection:

R.S., c.
233, s. 12,
am.
Excep-
tion.

“3. Nevertheless the Lieutenant-Governor in Council, whenever it is shown to his satisfaction that exceptional circumstances so require, may erect as a town municipality the territory of any municipality governed by the Municipal Code, even if the population of such territory is less than two thousand souls.”

3. Section 124 of the said act, amended by section 1 of the act 1-2 Elizabeth II, chapter 22, and by section 4 of the act 5-6 Elizabeth II, chapter 36, is again amended by inserting, in the third line, after the word “then”, the words “in the municipality,”.

R.S., c.
233, s.
124, am.

4. Section 171 of the said act is amended by replacing, in the fourth line, the word “ten” by the word “twenty”.

Id., s. 171,
am.

5. The said act is amended by inserting, after section 173b, enacted by section 3 of the act 2-3 Elizabeth II, chapter 32, the following section:

Id., s.
173c,
added.

“**173c.** The council of a city or town where the date for the elections is fixed by special act may order, by by-law passed by the absolute majority of its members and approved by the Minister of Municipal Affairs, that the general election for the mayor and aldermen of the municipality shall be held on the first juridical Monday of February or the first juridical Monday of November.

Such by-law shall not come into force until six months after it has been published,

Publica-
tion, etc.

Gazette officielle du Québec. Il doit fixer la date de la prochaine élection de façon à ne pas prolonger la durée des fonctions des membres du conseil.

Application. Les dispositions ci-dessus s'appliquent également lorsque, d'après la charte de la municipalité, tous les membres du conseil ne sont pas élus en même temps; le règlement a alors pour effet de mettre fin à ce régime à compter de la prochaine élection."

S.R., c. 233, a. 380a, aj. **6.** Ladite loi est modifiée en insérant après l'article 380, le suivant:

Référendum. **"380a.** De sa propre initiative ou à la demande d'au moins vingt contribuables, le conseil peut soumettre aux électeurs municipaux toute question pouvant faire l'objet d'une décision du conseil.

Question. La question est définie par résolution du conseil et le vote des électeurs est pris en nombre seulement.

Vote. Le vote est pris en la manière prévue aux articles 399 à 410 dont les dispositions s'appliquent *mutatis mutandis*.

Frais. Le conseil peut exiger des requérants la somme qu'il croit juste pour couvrir les frais du vote."

S.R., c. 233, a. 404, am. **7.** L'article 404 de ladite loi, remplacé par l'article 11 de la loi 2-3 Elizabeth II, chapitre 32, est modifié en remplaçant, dans la troisième ligne, le mot "six" par le mot "sept".

Id., a. 405a, ab. **8.** L'article 405a de ladite loi, édicté par l'article 12 de la loi 2-3 Elizabeth II, chapitre 32, est abrogé.

Id., a. 423, am. **9.** L'article 423 de ladite loi, remplacé par l'article 3 de la loi 8 George VI, chapitre 39, et modifié par l'article 3 de la loi 4-5 Elizabeth II, chapitre 41, et par l'article 3 de la loi 7-8 Elizabeth II, chapitre 19, est de nouveau modifié en ajoutant à la fin du deuxième alinéa les mots "ou que le ministre ne l'ait antérieurement approuvé."

Id., a. 429, am. **10.** L'article 429 de ladite loi, modifié par l'article 4 de la loi 9 George VI, chapitre 52, par l'article 7 de la loi 11 George VI, chapitre 59, par l'article 5 de la loi 13 George VI, chapitre 60, par l'article 3

ed in the *Quebec Official Gazette*. It shall fix the date for the next election so as not to prolong the term of office of the members of the council.

The above provisions shall also apply whenever, under the charter of the municipality, all the members of the council are not elected at the same time; the effect of the by-law shall then be to put an end to that system from the next election."

6. The said act is amended by inserting, after section 380, the following section: R.S., c. 233, s. 380a, added.

"380a. The council, of its own motion or at the request of at least twenty ratepayers, may submit to the municipal electors any question that may be the subject of a decision of the council. Referendum.

The question shall be defined by resolution of the council and the vote of the electors shall be taken in number only. Question.

The vote shall be taken in the manner provided in sections 399 to 410 the provisions of which shall apply *mutatis mutandis*. Vote.

The council may require from the applicants such sum as it may deem fair to meet the cost of taking the vote." Cost.

7. Section 404 of the said act, replaced by section 11 of the act 2-3 Elizabeth II, chapter 32, is amended by replacing the word "six" in the third line, by the word "seven". R.S., c. 233, s. 404, am.

8. Section 405a of the said act, enacted by section 12 of the act 2-3-Elizabeth II, chapter 32, is repealed. Id., s. 405a, repealed.

9. Section 423 of the said act, replaced by section 3 of the act 8 George VI, chapter 39, and amended by section 3 of the act 4-5 Elizabeth II, chapter 41, and by section 3 of the act 7-8 Elizabeth II, chapter 19, is again amended by adding, at the end of the second paragraph, the words "or the Minister has previously approved it". Id., s. 423, am.

10. Section 429 of the said act, amended by section 4 of the act 9 George VI, chapter 52; section 7 of the act 11 George VI, chapter 59; section 5 of the act 13 George VI, chapter 60; section 3 of the Id., s. 429, am.

de la loi 15-16 George VI, chapitre 51, par l'article 14 de la loi 2-3 Elizabeth II, chapitre 32, par l'article 11 de la loi 3-4 Elizabeth II, chapitre 35, par l'article 10 de la loi 5-6 Elizabeth II, chapitre 36 et par les articles 23 et 30 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 76, est de nouveau modifié

a) en ajoutant à la fin du paragraphe 27^b, édicté par l'article 7 de la loi 11 George VI, chapitre 59 et remplacé par l'article 3 de la loi 15-16 George VI, chapitre 51, ce qui suit:

"pour déterminer les conditions d'obtention et de révocation du permis, pour prescrire l'usage de taximètres d'un modèle approuvé par le conseil, pour en ordonner l'inspection, pour fixer un tarif et imposer des peines aux personnes qui refusent de payer le prix indiqué par le taximètre;"

b) en remplaçant le paragraphe 27^d édicté par l'article 29 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 76, par le suivant:

"27^d Pour permettre, aux conditions qu'il détermine, ou pour faire l'aménagement et l'entretien de terrains destinés au stationnement des roulottes et, dans ce dernier cas, imposer le paiement d'un loyer; pour interdire le stationnement des roulottes dans les rues et places publiques et pour prohiber l'utilisation de roulottes ou autres véhicules comme habitation ou établissement commercial en dehors des terrains spécialement affectés à cette fin;"

Terrains
pour rou-
lottes.

S.R., c.
233, a.
469, am.

11. Le paragraphe 12^o de l'article 469 de ladite loi est modifié en retranchant dans les sixième, septième et huitième lignes les mots "et sans avoir payé pour tel permis un droit annuel n'excédant pas deux cents dollars".

Id., a.
473, am.

12. L'article 473 de ladite loi, modifié par l'article 8 de la loi 11 George VI, chapitre 59, par l'article 11 de la loi 12 George VI, chapitre 29, par l'article 6 de la loi 1-2 Elizabeth II, chapitre 22, et par l'article 4 de la loi 4-5 Elizabeth II, chapitre 41, est de nouveau modifié

a) en remplaçant le premier alinéa du paragraphe 8^o par le suivant:

"8^o Pour établir et maintenir, aux conditions édictées dans le règlement, un fonds de pension de retraite pour les officiers et employés de la municipalité; faire à cette

Fonds de
pension.

act 15-16 George VI, chapitre 51; section 14 of the act 2-3 Elizabeth II, chapter 32; section 11 of the act 3-4 Elizabeth II, chapter 35; section 10 of the act 5-6 Elizabeth II, chapter 36, and sections 23 and 30 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 76, is again amended.

a. by adding at the end of paragraph 27^b, enacted by section 7 of the act 11 George VI, chapter 59, and replaced by section 3 of the act 15-16 George VI, chapter 51, the following:

"to determine the conditions for the issuance and cancellation of the licence, to prescribe the use of taximeters of a model approved by the council, to order the inspection thereof, to fix a tariff and impose penalties on persons who refuse to pay the charge indicated by the taximeter;"

b. by replacing paragraph 27^d, enacted by section 29 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 76, by the following:

"27^d. To permit, on such conditions as it may determine, or to prepare and maintain grounds set apart for the parking of trailers and, in the latter case, to require the payment of rent; to prohibit the parking of trailers in the streets and public places and forbid the use of trailers or other vehicles as dwellings or commercial establishments outside the grounds specially set apart for such purpose;"

Trailer
parks.

11. Paragraph 12 of section 469 of the said act is amended by striking out, in the sixth, seventh and eighth lines, the words "and without having paid for such license an amount of not more than two hundred dollars a year".

R.S., c.
233, s.
469, am.

12. Section 473 of the said act, amended by section 8 of the act 11 George VI, chapter 59, by section 11 of the act 12 George VI, chapter 29, by section 6 of the act 1-2 Elizabeth II, chapter 22, and by section 4 of the act 4-5 Elizabeth II, chapter 41, is again amended

a. by replacing the first paragraph of paragraph 8 by the following:

"8. To establish and maintain, upon conditions set forth in the by-law, a retirement pension fund for the officers and employees of the municipality; to make

Id., s.
473, am.

Pension
fund.

fin, s'il y a lieu, toute entente avec une compagnie d'assurance sur la vie ou avec une compagnie de fiducie ou avec une corporation ou un gouvernement émettant des rentes viagères; accorder des subventions pour l'établissement et le maintien de ce fonds; déterminer l'âge maximum que devront avoir les officiers et employés permanents pour y être admis; retenir sur le salaire ou le traitement de ces officiers et employés leur part contributive au fonds de pension n'excédant pas cinq pour cent du salaire ou traitement; constituer une commission d'au plus cinq membres, choisis parmi les membres du conseil et les officiers ou employés municipaux, pour administrer le fonds de pension et déterminer les règlements de régie interne de cette commission; faire assumer par la corporation les contributions requises pour permettre à ces officiers et employés de faire compter, pour les fins de pension, leurs années antérieures de service, et emprunter les sommes nécessaires à cette fin.”;

b) en ajoutant à la fin du paragraphe 10°, tel que modifié par l'article 6 de la loi 1-2 Elizabeth II, chapitre 22, les mots “, pour eux et pour leurs dépendants”.

S.R., c. 233, aa. 484a-484b, aj. **13.** Ladite loi est modifiée en ajoutant après l'article 484 les paragraphe, sous-titre et articles suivants:

“§ 24a. — *Du bureau de revision*

Bureau de revision. “**484a.** Le conseil peut, par règlement approuvé par le ministre des affaires municipales, constituer un bureau de revision chargé d'exercer les pouvoirs visés par les articles 485, 495, 496, 497, 499 et 500.

Composition. “**484b.** Ce bureau de revision est composé de trois membres, dont un président, nommés par le conseil, chaque année au mois de janvier ou de février; leur rémunération est fixée par le règlement.

Secrétaire. Le greffier, le secrétaire-trésorier ou toute autre personne désignée par le conseil agit comme secrétaire du bureau de revision.”

S.R., c. 233, a. 485, am. **14.** L'article 485 de ladite loi est modifié en insérant dans la cinquième ligne

for such purpose, if there be need, any agreement with a life insurance company or trust company or with a corporation or government issuing life rents; to grant subsidies for the establishment and maintenance of such fund; to fix the maximum age which the permanent officers and employees must have to be admitted thereto; to retain on the salary or remuneration of such officers and employees their contributive share to the pension fund not exceeding five per cent of the salary or remuneration; to institute a commission of not more than five members, chosen from among the members of the council and the municipal officers or employees, to administer the pension fund and make regulations for the internal government of such commission; to cause to be assumed by the corporation the contributions required to permit such officers and employees to include, for the purpose of the pension, their previous years of service, and to borrow sums necessary for such purpose.”;

b. by adding, at the end of paragraph 10, as amended by section 6 of the act 1-2 Elizabeth II, chapter 22, the words “for them and their dependants”.

13. The said act is amended by adding, after section 484, the following subdivision, subtitle and sections: R.S., c. 233, ss. 484a, 484b, added.

“§ 24a. — *Board of Revision*

Board of revision. “**484a.** The council, by by-law approved by the Minister of Municipal Affairs, may establish a board of revision to exercise the powers mentioned in sections 485, 495, 496, 497, 499 and 500.

Composition. “**484b.** Such board of revision shall be composed of three members, one of whom shall be the chairman, appointed by the council each year in the month of January or February; their remuneration shall be fixed by the by-law.

Secretary. The clerk, secretary-treasurer or any other person appointed by the council shall act as the secretary of the board of revision.”

14. Section 485 of the said act is amended by inserting in the fifth line of R.S., c. 233, s. 485, am.

du deuxième alinéa après le mot "conseil", les mots "ou le bureau de revision".

the second paragraph, after the word "council", the words "or the board of revision".

S.R., c.
233, a.
495, am.

15. L'article 495 de ladite loi est modifié en insérant

a) après le mot "conseil" à la quatrième ligne les mots "ou au bureau de revision,";

b) après le mot "greffier" à la cinquième ligne les mots "ou au secrétaire du bureau de revision,".

15. Section 495 of the said act is amended by inserting

a. after the word "council" in the fifth line, the words "or board of revision";

b. after the word "clerk" in the sixth line, the words "or to the secretary of the board of revision".

Id., a.
496, am.

16. L'article 496 de ladite loi est modifié

a) en remplaçant le premier alinéa par le suivant:

Décision.

"Après l'expiration des trente jours mentionnés en l'article 494, le conseil, à sa première séance générale, ou le bureau de revision à une séance tenue à la date et à l'heure indiquées dans un avis public d'au moins cinq jours, prend en considération et juge les plaintes produites en vertu de l'article 495.";

b) en insérant après le mot "conseil" dans la cinquième ligne du deuxième alinéa les mots "ou le bureau de revision".

16. Section 496 of the said act is amended

a. by replacing the first paragraph by the following:

"After the expiration of the thirty days mentioned in section 494 the council, at its first general sitting, or the board of revision at a meeting held on the day and at the time stated in a public notice of at least five days, shall take into consideration and decide all the complaints made under section 495.";

b. by inserting after the word "council" in the sixth line of the second paragraph, the words "or the board of revision".

S.R., c.
233, a.
497, am.

17. L'article 497 de ladite loi, modifié par l'article 6 de la loi 13 George VI, chapitre 60, et par l'article 8 de la loi 7-8 Elizabeth II, chapitre 19, est de nouveau modifié

a) en insérant après le premier alinéa, le suivant:

Revision du rôle.

"S'il existe un bureau de revision, celui-ci procède dès sa première séance, qu'il ajourne autant de fois qu'il est nécessaire, à la revision du rôle, qu'il y ait des plaintes ou non.";

b) en remplaçant au début du deuxième alinéa le mot "Il" par les mots "Le conseil ou le bureau de revision";

c) en insérant au troisième alinéa après le mot "conseil" dans les première et huitième lignes, les mots "ou le bureau de revision".

17. Section 497 of the said act, amended by section 6 of the act 13 George VI, chapter 60, and by section 8 of the act 7-8 Elizabeth II, chapter 19, is again amended

a. by inserting, after the first paragraph, the following paragraph:

"If there is a board of revision, it shall proceed at its first sitting, which it may adjourn as often as may be necessary, to revise the roll, whether it be complained of or not.";

b. by replacing, at the beginning of the second paragraph, the word "It" by the words "The council or the board of revision";

c. by inserting in the third paragraph, after the word "council" in the first and ninth lines, the words "or the board of revision".

S.R., c.
233, a.
498, am.

18. L'article 498 de ladite loi est modifié en ajoutant l'alinéa suivant:

Homologation.

"S'il existe un bureau de revision, ce dernier, après avoir jugé toutes les plain-

18. Section 498 of the said act is amended by adding the following paragraph:

"If there is a board of revision it shall, after deciding all the complaints filed,

tes déposées, retourne le rôle d'évaluation au conseil qui doit l'homologuer."

return the valuation roll to the council which shall homologate the same."

S.R., c. 233, a. 499, am. **19.** L'article 499 de ladite loi est modifié:

a) en insérant après le mot "conseil" dans la troisième ligne du premier alinéa les mots "ou le bureau de revision";

b) en remplaçant dans les sixième et septième lignes du deuxième alinéa les mots "lors de l'homologation" par les mots "ou, selon le cas, devant le bureau de revision".

19. Section 499 of the said act is amended:

a. by inserting, after the word "council" in the third line of the first paragraph, the words "or the board of revision";

b. by replacing, in the sixth and seventh lines of the second paragraph, the words "at the time of such homologation" by the words "or the board of revision, as the case may be".

Id., a. 500, am. **20.** L'article 500 de ladite loi, remplacé par l'article 5 de la loi 4-5 Elizabeth II, chapitre 41, est modifié en ajoutant l'alinéa suivant:

"S'il existe un bureau de revision, celui-ci juge à la place du conseil la plainte qui peut être faite par le propriétaire et cette décision du bureau de revision doit ensuite être homologuée par le conseil."

20. Section 500 of the said act, replaced by section 5 of the act 4-5 Elizabeth II, chapter 41, is amended by adding the following paragraph:

"If there is a board of revision, it shall decide, instead of the council, any complaint that may be made by the proprietor and such decision of the board of revision shall then be homologated by the council."

S.R., c. 233, a. 501, am. **21.** L'article 501 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la deuxième ligne, les mots "ou du conseil" par les mots "du conseil ou du bureau de revision".

21. Section 501 of the said act is amended by replacing, in the first and second lines, the words "or of the council" by the words "council or board of revision".

Id., a. 504, am. **22.** L'article 504 de ladite loi, modifié par l'article 52 de la loi 13 George VI, chapitre 59, est de nouveau modifié

a) en insérant après les mots "le conseil" dans les première et deuxième lignes du paragraphe 1^o, les mots "ou par le bureau de revision";

b) en insérant après les mots "du conseil" dans les première et deuxième lignes du paragraphe 2^o, les mots "ou du bureau de revision".

22. Section 504 of the said act, amended by section 52 of the act 13 George VI, chapter 59, is again amended

a. by inserting, after the word "council" in the first line of paragraph 1, the words "or the board of revision";

b. by inserting, after the word "council" in the first line of paragraph 2, the words "or the board of revision".

Id., a. 510, am. **23.** L'article 510 de ladite loi est modifié en insérant dans la quatrième ligne après les mots "le conseil", les mots "ou le bureau de revision".

23. Section 510 of the said act is amended by inserting in the fourth line, after the word "council", the words "or the board of revision".

Id., a. 526, am. **24.** L'article 526 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la onzième ligne, le mot "deux" par le mot "trois".

24. Section 526 of the said act is amended by replacing, in the eleventh line, the word "two" by the word "three".

Id., a. 526a, am. **25.** L'article 526a de ladite loi, édicté par l'article 13 de la loi 6-7 Elizabeth II, chapitre 36, est modifié en remplaçant

25. Section 526a of the said act, enacted by section 13 of the act 6-7 Elizabeth II, chapter 36, is amended by

dans la troisième ligne du dernier alinéa le mot "deux" par le mot "cinq".

replacing, in the third line of the last paragraph, the word "two" by the word "five".

S.R., c.
233, a.
528, am.

26. L'article 528 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la sixième ligne, le mot "deux" par le mot "trois".

26. Section 528 of the said act is amended by replacing, in the sixth line, the word "two" by the word "three".

Id., aa.
581, 591,
593, 600
et 601,
am.

27. Les articles 581, 591, 593 et 601 de ladite loi sont modifiés en remplaçant, chaque fois qu'ils s'y trouvent, les mots "lieutenant-gouverneur en conseil" par les mots "ministre des affaires municipales" et l'article 600 est modifié en retranchant dans les cinquième et sixième lignes les mots "pour qu'il les soumette au lieutenant-gouverneur en conseil".

27. Sections 581, 591, 593 and 601 of the said act are amended by replacing, wherever they occur therein, the words "Lieutenant-Governor in Council" by the words "Minister of Municipal Affairs" and section 600 is amended by striking out in the fourth, fifth and sixth lines the words "in order that he may submit them to the Lieutenant-Governor in Council".

Id., a.
604g, aj.

28. Ladite loi est modifiée en ajoutant après l'article 604f édicté par l'article 40 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 76, le suivant:

28. The said act is amended by adding, after section 604f, enacted by section 40 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 76, the following section:

Abrogation auto-
risée re:
fonds de rou-
lement.

"**604g.** Si la charte d'une cité ou d'une ville renferme des dispositions concernant un fonds de roulement, le conseil peut, par règlement approuvé par le ministre des affaires municipales et la Commission municipale de Québec, abroger ces dispositions particulières et se prévaloir de celles des articles 604a à 604f."

"**604g.** If the charter of a city or town contains provisions respecting a working fund the council, by by-law approved by the Minister of Municipal Affairs and the Quebec Municipal Commission, may repeal such specific provisions and avail itself of those of sections 604a to 604f."

Défaut
d'appro-
bation ne
comporte
pas inva-
lidité.

29. Les lettres patentes, émises en vertu de l'article 2 de la Loi des cités et villes entre le 18 mars 1960 et le premier mai 1961, ne sont pas invalides du seul fait que la décision du conseil de modifier sa charte n'a pas été soumise à l'approbation des électeurs propriétaires.

29. The letters patent issued under section 2 of the Cities and Towns Act between the 18th of March 1960 and the 1st of May 1961 shall not be invalid for the sole reason that the decision of the council to amend its charter was not submitted for the approval of the elector-proprietors.

Entrée en
vigueur.

30. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

30. This act shall come into force on the day of its sanction.